

Chiara Di Bisceglie
Phone. +39-02 93548061
Mobile +39-348 4452528
Fax +39-02 99762436
E-mail chiara.dibisceglie@gmail.com
Skype: kiaradibi

Curriculum vitae

Personal Data

Name: **CHIARA**
Surname: **DI BISCEGLIE**
Nationality: Italian
Date of birth: 19/05/77
Address: Via Ronchetti,42 -20010 Pogliano (MI)
VAT Number: 04683960969

Education

At the University for Translators and Interpreters S. Pellico (Milan):

2001: Degree in translation for the German language with final mark 83/100

2000: Certificate as foreign languages' correspondent for the German language.

1999: Degree in translation for the English language with final mark 82/100.

1998: Certificate as foreign languages' correspondent for the English language in the academic year 1997/98.

1996: Diploma from the Liceo scientifico E. Majorana in Rho (Scientific subjects) with final mark 54/60

Work experience

As freelance translator from 2000 until today:

- Translation of the industry magazine The Reporter and of marketing papers for the company SIGMA Aldrich S.r.l (**medical/chemical analytical products**)
- Since December 2000: translation of manuals, brochures, pamphlets for **Shimadzu International**. (This company produces **medical and analytical equipment**).
- Regular translation of marketing and technical texts for the agency Prima Pagina Servizi Editoriali (**Cisco Systems, Citrix, Phion, MacAfee products and website**).
- Translation of various **technical-medical documentation** (protocol and protocol synopsis of clinical studies, informed consent forms and similar) for the customers of the translation company Scitech Italia Srl and Scitech AG.
- Routinely translation of financial, technical and marketing texts for the agency ILT and Kewyeords Italia (**SAP products-Continuous large team projects**).
- Translation of technical datasheet, pricelist, marketing

brochures for the company STILL Italia (fork lift trucks).
Localization of the **SAP Service** system in collaboration with STILL AG.

- **Localization and updates of GDATA antivirus** software for the company B&K Projects.
- Regularly translation of various **marketing texts, PR Newswire texts** and various articles for the agencies Lingo24 and Bigword
- **Localisation and translation of video game scripts** for the companies Synthesis Italia and Localsoft (Sony-EA-Microsoft)
- Translation of **instruction manuals** for fireproof systems, marketing documents and Web Site for the company Silvani Antincendi (former Kidde Italia)
- Translation of **instruction manuals and marketing texts** for the company TEKNA Italia (manufacturing of machining lines)
- For the company IT-WIRE, translation of books (often only some chapters) published by **Microsoft Press** (in Italy Mondadori Informatica) about various Microsoft products.

As in-house translator:

From January 2000 to January 2003 I have been working as in-house translator for **CAT Technologies** (Localization and translation of Lotus IBM and Pinnacle Solutions products and documents).

As PM:

From January 2003 to September 2004 I worked as Project Manager for the localization and translation company CAT Technologies in Arese-Milan, the projects I worked on were related to the translation of manuals and books published by Microsoft Press (in Italy Mondadori Infomatica)

Other qualifications

Very good PC skills with working knowledge of the Microsoft Office packet. Excellent skills in working with CAT tools (**Trados Workbench 7.5 – TagEditor 7.5 -SDL Trados Multiterm- WinAlign-Trados Studio 2009-XTM Translation tool** Transit-SDLX, use of Robohelp, SAP Translation System) Adobe Acrobat. I've attended two courses on the use of Trados 2009 Studio held by Linguattech.